

LUMINAIRE ANTIDÉFLAGRANTS - SÉRIE FD
EXPLOSION-PROOF LUMINAIRES - SERIES FD
Ex-GESCHÜTZTE LEUCHTEN - SERIE FD
LAMPARAS ANTIDÉFLAGRANTES - SERIE FD
LUMINÁRIA À PROVA DE EXPLOSÕES - SERIE FD

NORMAL SECOURS - NORMAL AND EMERGENCY - NORMAL UND NOTBELEUCHTUNG - NORMAL Y DE EMERGENCIA - NORMAL E DE EMERGÊNCIA

	Equipement / Equipment	II2 G	II2 D
	Niveau de protection / Protection level	EPL Gb	EPL Db
	Mode de protection / Protection mode	Ex d IIB ou/ or Ex d IIC	Ex tD A21
	Température ambiante / Ambient temperature	-40°C ≤ Ta ≤ +55°C	
	Classe de température / Temperature class	T6 ou/ or T5	/
	Température de surface / Surface Temperature	/	T*
	Type Certifié / Certified Type	FLd	
	Certificat ATEX / ATEX Certificate	LCIE 97 ATEX 6012	
	Certificat IECEx / IECEx Certificate	IECEx LCI 04.0018	
	Codes IP & IK / IP & IK Codes	IP66/68 (10m) - IK08	

* La plage optimale pour la batterie est de -5°C à +30°C - Optimum operating temperature for battery is -5°C to +30°C

* Modèle Model	Contenu Content	T° Poussière sans réflecteur extérieur Dust T° without external reflector	T° Poussière avec réflecteur extérieur Dust T° with external reflector	classe de T° et attente avant ouverture T° class and delay before opening				
				Sans carénage ou réflecteur extérieur Without fairing or external reflector			Avec carénage ou réflecteur extérieur With fairing or external reflector	
				Ta = +40°C	Ta = +55°C	Ta = +70°C	Ta = +40°C	Ta = +55°C
FLd 600 IIC	Lampe fluo / Fluor. lamps G13 Ballast électronique - 2 X 18 W	78°C	95°C	T6 30 mn	T6 30 mn	/	T6 50 mn (pas de version trio)	T5 30 mn (pas de version trio)
FLd 1200 IIB	Lampe fluo / Fluor. lamps G13 Ballast électronique - 2 X 36 W	78°C	80°C	T6 30 mn	T6 30 mn	/	T6 30 mn (pas de version trio)	T6 30 mn (pas de version trio)
FLd 1500 IIB	Lampe fluo / Fluor. lamps G13 Ballast électronique - 2 X 58 W	84°C	95°C	T6 30 mn	T5 30 mn	/	T6 30 mn (pas de version trio)	T5 30 mn (pas de version trio)

1 UTILISATION - USE - BENUTZUNG - UTILIZACIÓN - UTILIZAÇÃO

FR Les produits faisant l'objet de la présente notice ne doivent être utilisés que dans les zones et les conditions pour lesquelles ils ont été certifiés (voir tableau ci-dessus). Les accessoires montés sur les parois d'enveloppe, tels que: entrées de câble, bouchons etc., doivent être certifiés avec le matériel ou d'un type compatible avec la certification du matériel.

Corrosion: Il convient de s'assurer que les matériaux des appareils sont compatibles avec votre environnement (exemple: polyester en présence de benzène).

DE Die Produkte, die Gegenstand dieser Bedienungsanleitung sind, dürfen ausschließlich in den Bereichen und unter den Bedingungen, für die sie bescheinigt sind, verwendet werden (siehe obige Tabelle).

Das in die Umhüllungen oder auf die Umhüllungswindungen montierte Zubehör wie: Kabeleingänge, Verschlüsse, Klemmen, Steuerknöpfe, usw. muss mit dem Material kompatibel sein, oder eines Typs entsprechen, der mit der Materialbescheinigung vereinbar ist.

Korrosion: Prüfen Sie jedoch stets, ob die Ausrüstung für die Atmosphäre der von Ihnen vorgesehenen Anwendung geeignet ist (z.B. Polysterteile in einer benzolhaltigen Atmosphäre).

PT Os produtos objeto destas instruções devem ser utilizados unicamente nas áreas e segundo as condições para as quais foram certificados (ver tabela acima).

Os acessórios montados no interior ou nas laterais das caixas, tais como: prensa-cabos, bujões, bornes, botoeiras etc. devem ser certificados com a caixa ou devem ser compatíveis com a certificação da caixa.

Corrosão: Deve-se assegurar que o material do equipamento é compatível com o seu ambiente (ex.: poliéster em presença de benzeno).

GB Products covered under this technical instructions leaflet shall only be used in the zones and conditions for which they have been certified (see the table above).

The accessories mounted in or on the sides of the enclosures, such as: cable glands, blanking plugs, terminals, push buttons etc. must be certified with the enclosure or must be compatible with the certification of the enclosure.

Corrosion: You should make sure that the material of the equipment is compatible with your environment (e.g. polyester in presence of benzene).

ES Los productos que son objeto del presente manual sólo deben utilizarse en las zonas y las condiciones para las cuales han sido certificados (ver cuadro de arriba).

Los accesorios montados en las camisas o en las paredes de la camisa, como: entradas de cables, tapones, bornes, cabezas de mando, etc...deben estar certificados con el material o de un tipo certificado compatible con la certificación del material.

Corrosion: Conviene asegurarse que los materiales de los aparatos son compatibles con su entorno (ejemplo: poliéster en presencia de benceno).

Utilisation Use	Puissance lampe(s) Lamp power	Tension fréquence Voltage and frequency	Type d'entrées Types of inputs
G13 	18 W 36 W 58 W	BU 110 V à 254 V 50/60 Hz	2 x M20 ISO

2 CONDITIONS SPÉCIALES - SPECIAL CONDITIONS - SPEZIELLE BEDINGUNGEN - CONDICIONES ESPECIALES CONDIÇÕES ESPECIAIS

FR Le matériel doit être sélectionné conformément aux exigences définies dans la Directive utilisateur 99/92/CE.

La zone d'installation doit être en adéquation avec la catégorie du produit.

L'installation du matériel doit être réalisée selon les prescriptions de la norme d'installation EN/IEC 60079-14.

Le personnel intervenant doit être qualifié pour l'activité considérée (EN/IEC 60079-14 Annexe A).

Le raccordement des conducteurs doit être réalisé selon les règles de l'art en tenant compte de la densité de courant maximale admissible.

Ne procéder à aucune opération de perçage sur les enveloppes, celle-ci effectuée sans notre accord formel nous dégagerait de toute responsabilité.

DE Das Material muss entsprechend den in der Richtlinie für Betreiber 99/92/EG festgelegten Anforderungen ausgewählt werden.

Der Einbaubereich muss der Kategorie des Produkts angemessen sein.

Der Einbau des Materials muss gemäß den Bestimmungen der Norm zur Errichtung elektrischer Anlagen EN/IEC 60079-14 durchgeführt werden.

Das Einsatzpersonal muss für die jeweilige Tätigkeit qualifiziert sein (EN/IEC 60079-14 Anlage A).

Die elektrischen Leitungen müssen ordnungsgemäß angeschlossen werden, dabei muss die maximal zulässige Stromstärke berücksichtigt werden.

Explosionssgeschützte Betriebsmittel dürfen nicht angebohrt oder in sonst einer Art und Weise bearbeitet werden. Wir übernehmen keine Haftung für ohne unsere ausdrückliche Zustimmung ausgeführte Arbeiten.

PT O material deve ser selecionado consoante os requisitos definidos na Directiva utilizador 99/92/CE.

A zona de instalação deve ser adequada à categoria do produto.

A instalação do material deve ser realizada segundo as prescrições da norma de instalação EN/IEC 60079-14.

O pessoal interveniente deve ser qualificado para a actividade considerada (EN/IEC 60079-14 anexo A).

A ligação dos condutores deve ser realizada segundo as regras da arte tendo em conta a densidade de corrente máxima admissível.

Não proceder a nenhuma operação de perfuração nas caixas, se esta for efectuada sem o nosso acordo formal, anula a garantia.

GB All equipment shall be selected in compliance with the requirements stipulated in Directive 99/92/EC for users

The product category shall match the installation zone.

All hardware shall be installed as stipulated under electrical installations standard EN/IEC 60079-14.

All personnel involved in the installation process shall be qualified for the roles performed (EN/IEC 60079-14 Annexe A).

Equipment must be connected as stipulated by the regulations in force in accordance with the maximum permissible current-carrying capacity.

We shall be absolved from all responsibility for drilling operations performed on enclosures without our formal consent.

ES El material debe seleccionarse de acuerdo con las exigencias definidas en la Directiva del usuario 99/92/CE.

La zona de instalación debe estar en adecuación con la categoría del producto.

La instalación del material debe realizarse según las prescripciones de la norma de instalación EN/IEC 60079-14.

El personal que interviene debe estar cualificado para la actividad en cuestión (EN/IEC 60079-14 anexo A).

La conexión de los conductores debe realizarse según las reglas del Art teniendo en cuenta la densidad de corriente máxima admisible.

No proceder a ninguna operación de perforación sobre los envoltentes, aquella realizada sin nuestro acuerdo formal nos deja fuera de cualquier responsabilidad.

Raccordement de la batterie

Connecting the battery unit

Verbindung der Batterieeinheit

Conexión de la batería

Ligar a unidade de bateria

FR Avant d'intervenir sur la batterie, s'assurer de la mise hors tension totale de luminaire.

DE Stellen Sie, bevor Sie an der Batterie arbeiten, sicher, dass die Beleuchtung korrekt abgeschaltet wurde.

PT Antes de trabalhar na bateria, certifique-se de que a luminária foi corretamente retirada da tensão elétrica.

GB Before working on the battery make certain that the lighting fixture has been correctly de-energized.

ES Antes de trabajar en la batería, hay que cerciorarse de que la instalación de iluminación esté debidamente desenchufada de la corriente.

La batterie est déconnectée du luminaire. Connecter la batterie avant la mise sous tension du luminaire.

The battery is disconnected from lighting fixture. Ensure to connect it before energizing the luminaire.

1 Die Batterie ist von der Beleuchtung getrennt. Stellen Sie sicher, dass Sie sie vor dem Einschalten der Leuchte anschließen.

La batería está desconectada de la luminaria. Hay que cerciorarse de conectarla antes de dar corriente a la luminaria.

A bateria é desligada da luminária. Assegure-se de a ligar antes de colocar a luminária sob tensão.

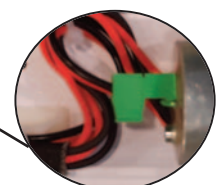
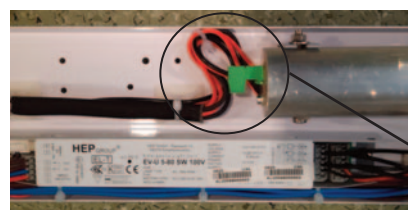
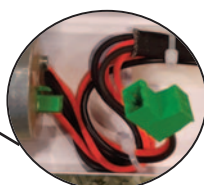
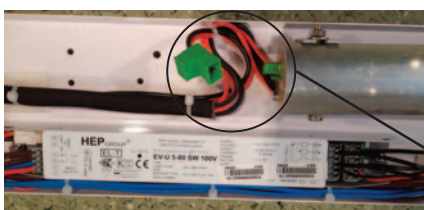
Brancher le connecteur

Connect the connector block

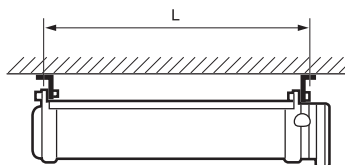
2 Verbinden Sie den Anschlussblock

Conecta el bloque de conexión

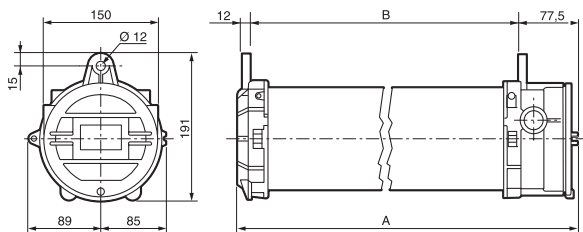
Ligar o bloco de conectores



Cotes d'encombrement et de fixation
Dimensions and fixing points
Abmessungen und Montage Maße
Cotas de dimensiones y de fijaciones
Dimensões e pontos de fixação



Modèle/ Model	L
0,60 m	694 mm
1,20 m	1304 mm
1,50 m	1604 mm



Références References	Contenu Content	A	B
FDB....	2 x 18 W	745	650
FDB....	2 x 36 W	1365	1260
FDB....	2 x 58 W	1665	1560

2 entrées en passage taraudées M20 ISO - livré avec un bouchon obturateur pour presse étoupe M20 ISO antidéflagrants «d».

2 entradas de paso atornilladas M20 ISO - entregado con uno tapón obturador para prensaestopa M20 ISO antideflagrante «d».

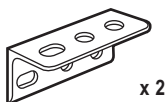
2 threaded entries : M20 ISO - supplied with one blanking plug for cable gland : M20 ISO explosion-proof «d».

2 entradas rosqueadas: ISO M20 - acompanha 1 bujão para prensa-cabo à prova de explosão "d" ISO M20

2 Eingänge mit Innengewinde M20 ISO - mit ein Verschlußstopfen geliefert für Stopfbuchse M20 ISO ex-Schutz «d».

Accessoires de fixation
Fixing accessories
Zubehör für die Befestigung
Accesorios de fijación
Acessórios de Fixação

FDSBZ - FDSBS

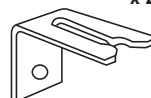


x 2

Fixation sur surface plane
 Attachment on flat surface
 Befestigung auf flacher Unterlage
 Fijación sobre superficie plana
 Fixação sobre superfície plana

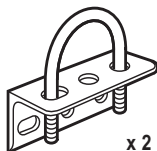
FDFBZ - FDFBS

x 2



Fixation rapide
 Fast fixing
 Schnelle Befestigung
 fijación rápida
 Fixação rápida

FDHC49Z - FDHC49S
 FDHC60Z - FDHC60S



x 2

2 étriers
 2 stirrups
 2 Bügel
 2 estribos
 2 suspensões

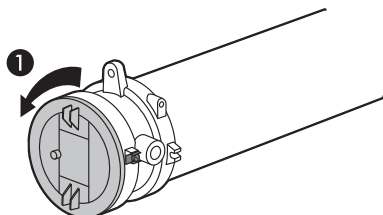
Fixation sur tube
 Attachment on tube
 Befestigung auf Rohr
 Fijación sobre tubo
 Fixação sobre o tubo

(1" 1/4 Ø42, 2 x 1" 1/2 Ø49) - (2" Ø60)
 (1" 1/4 Ø42, 2 x 1" 1/2 Ø49) - (2" Ø60)
 (1" 1/4 Ø42, 2 x 1" 1/2 Ø49) - (2" Ø60)
 (1" 1/4 Ø42, 2 x 1" 1/2 Ø49) - (2" Ø60)
 (1" 1/4 Ø42, 2 x 1" 1/2 Ø49) - (2" Ø60)

4

MONTAGE / DÉMONTAGE - ASSEMBLY / DISASSEMBLY - EINBAU / AUSBAU - MONTAJE / DESMONTAJE
MONTAGEM / DESMONTAGEM

Ouverture
Opening
Öffnen
Abertura
Abertura



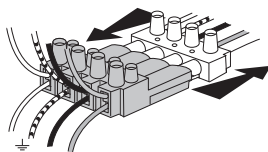
Ne pas ouvrir sous tension
 Do not open while energised
 Nicht unter Spannung öffnen
 No abrir bajo tensión
 Não abra quando energizado

Raccordement terminal
Terminal wiring
Terminalanschluß
Conexión terminal
Ligação terminal

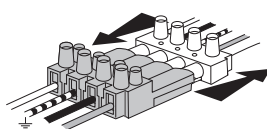
Voir conseils de câblage en §7 - See wiring recommendations on §7



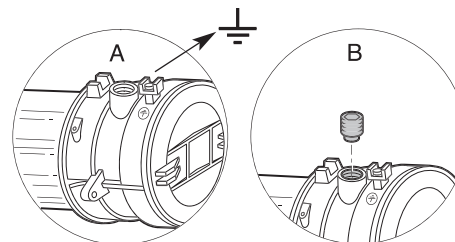
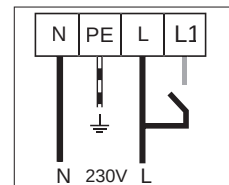
2,5 mm²



Version passage
 Passage version
 Ausführung als Zwischengerät
 Versión paso
 Versão passagem

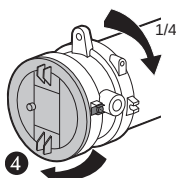


Version terminale
 Terminale version
 Ausführung als Endgerät
 Versión terminal
 Versão terminal



Si une entrée de câble n'est pas utilisée, ne pas oublier d'y monter le bouchon livré dans le sachet (B).
 If a cable entry is not in use, remember to insert the blanking plug provided in plastic bag (B).
 Eine nicht verwendete Kabeleinführung ist durch den mitgelieferten Blindstopfen zu verschließen (B).
 Si no se utiliza una entrada de cable, no olvidar montar en la misma el tapón entregado en el sobre (B).
 Se uma entrada para cabo não estiver sendo utilizada, lembre-se de colocar o bujão fornecido em saco plástico (B).

Fermeture
Closing
Schließen
Cierre
Fechamento



Graisser les filetages : LOCTITE 8103 ou ORAPI SI 4
 Grease the threads : LOCTITE 8103 or ORAPI SI 4
 Gewinde einfetten : LOCTITE 8103 oder ORAPI SI 4
 Engrasar los roscados : LOCTITE 8103 o ORAPI SI 4
 Lubrifique as roscas : LOCTITE 8103 o ORAPI SI 4

Vissage manuel + blocage
 Hand screwing + locking
 Manuelle Verschraubung + Verriegelung
 Atornillamiento manual + bloqueo
 Rosqueamento manual + trava

5 MISE EN SERVICE - PUTTING INTO SERVICE - INBETRIEBNAHME - PUESTA EN SERVICIO COLOCANDO EM OPERAÇÃO

FR Avant toute mise en service du produit, vérifier que les consignes des chapitres précédents (1 à 4) ont été respectées.

GB Before the product is first integrated into operational service, double-check that the instructions stipulated in sections (1 to 4) have been fully complied with.

DE Stellen Sie vor der Inbetriebnahme des Produkts sicher, dass die Vorschriften der Kapitel 1 bis 4 beachtet werden.

ES Antes de cualquier puesta en servicio del producto, verificar que se hayan respetado las consignas de los capítulos (1 a 4).

PT Antes de qualquer colocação em serviço do produto, verificar se as recomendações dos capítulos (1 a 4) foram satisfeitas.

6 MAINTENANCE - MAINTENANCE - WARTUNG - MANTENIMENTO - MANUTENÇÃO

FR L'indice de protection de l'enveloppe (IP) doit être préservé pendant toute la durée d'utilisation du matériel. A cet effet, les garnitures d'étanchéité doivent être maintenues en bon état. Les orifices non utilisés doivent être impérativement obturés par des bouchons d'obturation.

Avant toute intervention sur les équipements, il convient de respecter scrupuleusement les consignes de sécurité mentionnées (NE PAS OUVRIR SOUS TENSION).

Les matériels installés doivent être périodiquement inspectés. 3 niveaux d'inspection sont prévus dans la norme EN/IEC 60079-17 (inspection visuelle de près et détaillée).

Il est de la responsabilité de l'utilisateur de mettre en oeuvre ces inspections précisées dans ladite norme, en fonction des modes de protection des matériels concernés.

Si des exigences nationales supplémentaires à la norme EN/IEC 60079-17 existent, elles doivent être observées.

Pour bien conserver le caractère antidéflagrant du matériel, s'assurer avant la mise en service que toutes les vis de fixation du couvercle et les entrées de câbles soient bien serrées. Les joints de laminage doivent être propres et graissés.

L'appareil est livré avec les joints antidéflagrants graissés. Il est donc nécessaire, lorsqu'il est installé, de le maintenir en bon état en le graissant avec une graisse non durcissante et anti-corrosive.

Type de graisses recommandées:

- Pour les joints plans et à emboîtement : Graisse multi-services (TOTAL MULTIS EP2) avec une température d'utilisation de -25°C à +120°C.

Graisse silicone Hydrofuge (ORAPI SI 4) avec une température d'utilisation de -40°C à +200°C.

- Pour les joints filetés : Graisse minérale graphite (LOCTITE 8103) avec une température d'utilisation -30°C à +160°C.

Graisse silicone Hydrofuge (ORAPI SI 4) avec une température d'utilisation de -40°C à +200°C.

GB The protection index for the enclosure (IP) must be kept for the complete duration of use of the material. Therefore the sealing fittings must be maintained in good condition. Unused cable-entries must be sealed with blanking plugs. Before carrying out any work on the equipment, the cited safety instructions must be very carefully observed (DO NOT OPEN WITH POWER ON). The hardware installed shall be inspected on a regular schedule. Standard EN/IEC 60079-17 (close-up and in-depth visual inspection) specifies three inspection levels. It is the user's responsibility to ensure these inspections are implemented according to the protection modes of the equipment hardware installed. Any nationally-set requirements applicable on top of standard EN/IEC 60079-17 shall be complied with.

To ensure that material remains explosion-proof, before use of the product, check that all the cover attaching screws and cable inputs are properly tightened. Rolling joints must be clean and lubricated.

The equipment is supplied with flameproof joints. It is therefore necessary, when it is installed, to keep it in good condition by greasing them with a non-hardening, anti-corrosive grease.

Recommended types of grease:

- For flanged (flat) and spigot joints: Multi-service grease (TOTAL MULTIS EP2) with operating temperature from -25°C to +120°C.

Water-Repellant Silicone Grease (ORAPI SI 4) with operating temperature -40°C à +200°C.

- For threaded joints: Graphite mineral grease (LOCTITE 8103) with operating temperature -30°C to +160°C.

Water-Repellant Silicone Grease (ORAPI SI 4) with operating temperature -40°C à +200°C.

ES El índice de protección del envoltorio (IP) debe preservarse a lo largo de la vida útil del equipo.

Para este fin, las juntas de estanqueidad deben mantenerse en buen estado. Los orificios no utilizados deben ser cerrados obligatoriamente con tapones de acuerdo al modo de protección.

Antes de cualquier intervención en los equipos, conviene respetar escrupulosamente las indicaciones relativas a la seguridad mencionadas (NO ABRIR BAJO TENSION). Los materiales instalados deben ser periódicamente inspeccionados. Se han previsto 3 niveles de inspección en la norma EN/IEC 60079-17 (inspección visual, de cerca y detallada). Es responsabilidad del usuario aplicar estas inspecciones precisadas en dicha norma, en función de los modos de protección de los materiales concernidos.

Si existen exigencias nacionales suplementarias a la norma EN/IEC 60079-17, deben ser observadas.

Para conservar el carácter antideflagrante del material, asegurarse antes de la puesta en servicio que todos los tornillos de fijación y las entradas de cables estén bien cerradas. Las juntas de unión deben estar limpias y engrasadas.

Este equipo se entrega con juntas ignífugas incluidas. Es necesario, por tanto, que cuando se instale, se mantengan las juntas en buen estado engrasándolas con una grasa anticorrosiva que no se endurezca.

Tipos de grasa recomendados:

- Para las juntas de brida (planas) y de espiga: grasa multiuso (TOTAL MULTIS EP2) con temperatura de uso de entre -25 °C y +120 °C.

Grasa de silicona hidrófuga (ORAPI SI 4) con temperatura de uso de entre -40 °C y +200 °C.

- Para uniones roscadas: grasa mineral de grafito (LOCTITE 8103) con temperatura de uso de entre -30 °C y +160 °C.

Grasa de silicona hidrófuga (ORAPI SI 4) con temperatura de uso de entre -40 °C y +200 °C.

DE Der Schutzindex für das Gehäuse (IP) muss während der gesamten Benutzungsdauer des Materials aufbewahrt werden.

Zu diesem Zweck müssen die Dichtungen in einwandfreiem Zustand gehalten werden. Nicht benutzte Öffnungen müssen unbedingt mit Verschlüssen abgedichtet werden.

Vor Eingriffen in das Gerät sind die angegebenen Sicherheitsvorschriften genauestens zu beachten (VOR DEM ÖFFNEN STROM ABSCHALTEN !)

Die installierten Betriebsmittel müssen regelmäßig überprüft werden. 3 Arten der Prüfung sind in der Norm EN/IEC 60079-17 vorgesehen (Sichtprüfung, Nahprüfung, Detailprüfung). Der Betreiber ist dafür verantwortlich, die in der genannten Norm angegebenen Prüfungen entsprechend der Zündschutzart der betroffenen Betriebsmittel durchführen zu lassen.

Falls zusätzlich zu der Norm EN/IEC 60079-17 nationale Anforderungen bestehen, so müssen diese beachtet werden.

Zur Aufrechterhaltung der explosionsgeschützten Eigenschaften der Betriebsmittel muss vor Inbetriebnahme überprüft werden ob alle Befestigungsschrauben des Deckels und alle Kabelverschraubungen fest angezogen sind.

Die Profilanalysen müssen sauber und eingefettet sein.

Das Gerät wird mit feuerfesten Verbindungen geliefert. Es ist daher notwendig, diese nach der Installation mit einem nicht härtenden, korrosionsbeständigen Fett zu schmieren, um sie in gutem Zustand zu halten.

Empfohlene Fettsorten:

- Für Flansch- (Flach-) und Zapfenverbindungen: Mehrzweckfett (TOTAL MULTIS EP2) mit einer Betriebstemperatur von -25 °C bis +120 °C.

Wasserabweisendes Silikonfett (ORAPI SI 4) mit einer Betriebstemperatur von -40 °C bis +200 °C.

- Für Gewindeverbindungen: Mineralisches Grafitfett (LOCTITE 8103) mit einer Betriebstemperatur von -30 °C bis +160 °C.

Wasserabweisendes Silikonfett (ORAPI SI 4) mit einer Betriebstemperatur von -40 °C bis +200 °C.

PT O índice de protecção da caixa (IP) deve ser preservado durante o período de utilização do material. Para este efeito, os anéis de vedação devem ser mantidos em bom estado de funcionamento.

As entradas de cabos não utilizadas devem ser seladas com buíços.

Antes de proceder a qualquer intervenção nos equipamentos, convém respeitar rigorosamente as instruções de segurança mencionadas.

Os materiais instalados devem ser controlados periodicamente. A norma EN/IEC 60079-17 prevê três níveis de inspeção (inspeção visual, de perto e detalhada).

Compete ao utilizador efectuar estas inspeções indicadas na dita norma, consoante os modos de protecção dos materiais em questão.

Caso existam requisitos nacionais suplementares à norma EN/IEC 60079-17, os mesmos devem ser respeitados para assegurar que o material mantenha-se à prova de explosão, antes da utilização do produto, verificar se todos os parafusos de fixação da tampa e passagens de cabos estão devidamente apertados.

As juntas deslizantes devem estar limpas e lubrificadas o equipamento é fornecido com articulações à prova de fogo. Desta forma, é necessário, quando instalado, as manter em boas condições, lubrificando com uma massa lubrificante anticorrosiva não endurecedora.

Tipos de massa lubrificante recomendados:

- Para articulações flangeadas (planas) e de espigão: massa lubrificante multisserviços (TOTAL MULTIS EP2) com temperatura de operação de -25°C a +120°C.

Massa lubrificante de silicone repelente de água (ORAPI SI 4) com temperatura de operação de -0°C a +200°C

- Para juntas rosqueadas: massa lubrificante mineral de grafite (LOCTITE 8103) com temperatura de operação de -30°C a +160°C.

Massa lubrificante de silicone repelente de água (ORAPI SI 4) com temperatura de operação de -40°C a +200°C.

Démontage de la platine

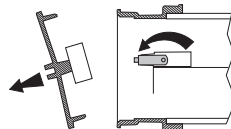
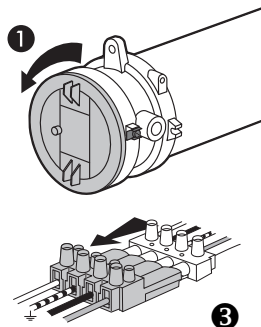
Removing the geartray

Platine ausbauen

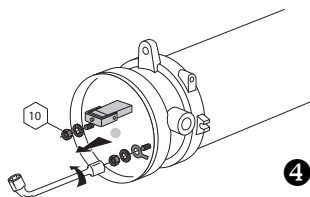
Desmontar platina

Desparafuse a tampa

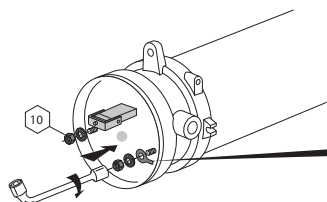
Ouverture
Opening
Öffnen
Apertura
Abertura



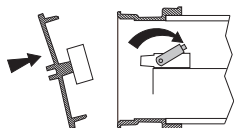
2 Important ! Baisser le capot de sécurité.
Important ! Lower the safety cover.
Wichtig ! Schutzhaube absenken.
Importante ! Bajar el capó de seguridad.
Importante! Abaixe a tampa de segurança



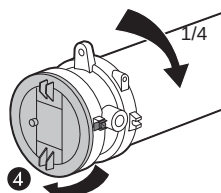
Remontage de la platine
Reassembly of geartray
Platine aufmontieren
Remontar platina
Remover a placa de montagem



Couple de serrage préconisé au remontage : 2,85 N.m ($\pm 15\%$)
 When remounting, fasten fixing nuts to 2,85 N.m ($\pm 15\%$)
 Empfohlenes Anzugsmoment bei der Montage : 2,85 N.m ($\pm 15\%$)
 Fuerza máxima de apriete : 2,85 N.m ($\pm 15\%$)
 Ao reencaixar a placa de montagem, aperte as porcas de fixação até 2,85 N.m (+/- 15%)

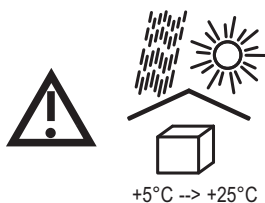


Vissage manuel + blocage
 Hand screwing + locking
 Manuelle Verschraubung + Verriegelung
 Atornillamiento manual + bloqueo
 Rosqueamento manual + trava

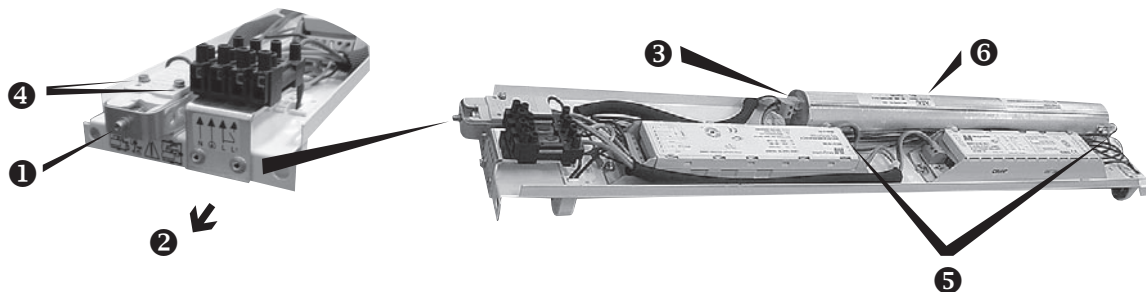


Graisser les filetages LOCTITE 8103 ou ORAPI SI 4
 Grease the threads LOCTITE 8103 or ORAPI SI 4
 Gewinde einfetten LOCTITE 8103 oder ORAPI SI 4
 Engrasar los roscados LOCTITE 8103 o ORAPI SI 4
 Lubrifique as roscas LOCTITE 8103 o ORAPI SI 4

Démontage de la batterie
Removing the battery
Demontage der Batterie
Desmontaje de la batería
Remoção da bateria



Batterie
 Battery
 Batterieblockes
 Bateria
 Bateria
 батарея



FR Démontage de la batterie :

- 1) Rabattre le capot de l'interrupteur batterie.
- 2) Extraire la platine appareillage.
- 3) Retirer les 2 fils + et - batterie/circuit imprimé.
- 4) Dévisser les 2 vis de l'interrupteur batterie.
- 5) Dévisser les écrous de fixation de la batterie (clé à pipe de 13).
- 6) Dégager la batterie

DE Batterie-Demontage :

- 1) Abdeckung des Batterieschalters hochklappen.
- 2) Geräteplatine herausziehen.
- 3) Die beiden Adern (+) sowie (-) der Batterie/gedruckter Schaltkreis herausziehen.
- 4) Die beiden Batterieschalter-Schrauben lösen.
- 5) Batterie-Befestigungsmutter lösen (13er Steckschlüssel).
- 6) Batterie herausnehmen.

PT Removendo a bateria

- 1) Puxe para baixo a tampa do interruptor da bateria
- 2) Retire as placas de fixação
- 3) Remova os dois fios + e - da bateria/circuito impresso
- 4) Remova os 2 parafusos do interruptor da bateria
- 5) Remova a arruela de fixação da bateria (utilize uma chave de fenda de 13 mm)
- 6) Desencaixe a bateria.

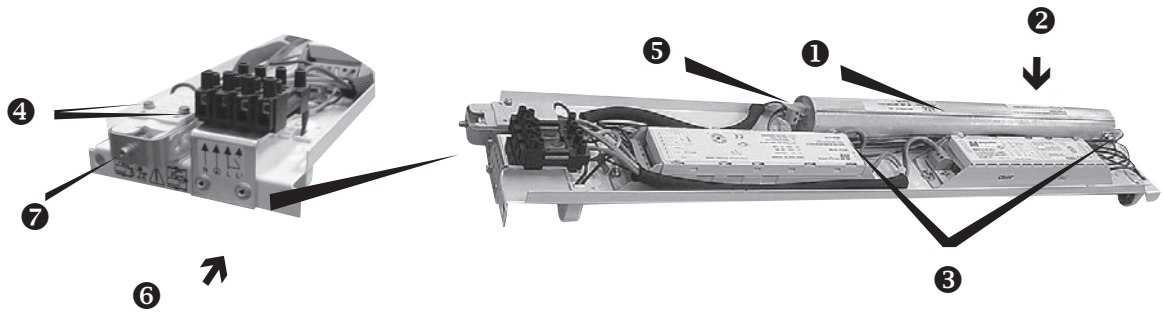
GB Removing the battery :

- 1) Pull down the cover of the battery switch.
- 2) Withdraw the fittings plate.
- 3) Remove the two + and - wires from battery/printed circuit.
- 4) Remove the 2 screws from the battery switch.
- 5) Remove the battery fixing nut (13 mm box spanner).
- 6) Disengage the battery.

ES Desmontaje de la batería :

- 1) Bajar el capó del interruptor batería.
- 2) Extraer la platina paramenta.
- 3) Retirar los 2 cables + y - batería/circuito impreso.
- 4) Desatornillar los 2 tornillos del interruptor batería.
- 5) Desenroscar la tuerca de fijación de la batería (llave de tubo de 13).
- 6) Sacar la batería.

Remontage de la batterie
Refitting the battery
Erneutes Einsetzen der Batterie
Remontaje de la batería
Montagem da bateria



FR Remontage de la batterie:

- 1) Vérifier que la batterie soit adaptée (batterie 3 éléments pour incandescence, batterie 4 éléments pour fluorescence).
- 2) Glisser la batterie dans son logement.
- 3) Serrer l'écrou de la batterie d (clé à pipe de 13).
- 4) Fixer l'interrupteur batterie à l'aide des 2 vis.
- 5) Raccorder les 2 fils + et - batterie/circuit imprimé.
- 6) Remonter la platine dans l'enveloppe.
- 7) Relever le capot d'interrupteur a avant de visser le couvercle.

DE Wiedereinsetzen der Batterie:

- 1) Überprüfen, ob die Batterie geeignet ist (3-Zellen-Batterie für Glühen, 4-Zellen-Batterie für Fluoreszenz).
- 2) Die Batterie in das Batteriefach schieben.
- 3) Die Batteriemutter d festziehen (13er Steckschlüssel).
- 4) Den Batterieschalter mithilfe der beiden Schrauben befestigen.
- 5) Die beiden Kabel + und - der Batterie/gedruckten Schaltung anschließen.
- 6) Die Platine wieder in das Gehäuse einbauen.
- 7) Die Schalterabdeckung a vor dem Festschrauben des Deckels anheben.

PT Recolocando a bateria:

- 1) Verifique se a bateria é adequada (3 baterias para lâmpadas incandescentes, 4 baterias para lâmpadas fluorescentes).
- 2) Encaixe a bateria em seu lugar.
- 3) Aperte a arruela da bateria.
- 4) Instale o interruptor da bateria utilizando-se de 2 parafusos.
- 5) Conecte os dois fios + e - da bateria/circuito impresso.
- 6) Reinstale a placa no invólucro.
- 7) Levante o tampa do interruptor antes de parafusar o invólucro.

GB Refitting the battery:

- 1) Check that the battery is suitable (3 element battery for incandescent, 4 element battery for fluorescent).
- 2) Slide the battery into its location.
- 3) Tighten the battery nut d (13 mm box spanner).
- 4) Install the battery switch using 2 screws.
- 5) Connect the two + and - wires of the battery/printed circuit.
- 6) Reinstall the plate in the casing.
- 7) Lift up the switch cover a before screwing the cover.

ES Reinstalación de la batería:

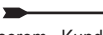
- 1) Verificar que la batería esté adaptada (batería 3 elementos para incandescencia, batería 4 elementos para fluorescencia).
- 2) Introducir la batería en su alojamiento.
- 3) Apretar la tuerca de la batería (llave de tubo de 13).
- 4) Fijar el interruptor de la batería con ayuda de los 2 tornillos.
- 5) Conectar los 2 cables + y - batería/circuito impreso.
- 6) Volver a montar la platina en la envoltura.
- 7) Levantar la tapa de interruptor antes de atornillar la cubierta.

FR Dans le cadre de la directive DEEE, décret 2005-829 du 20/07/05, ATX peut vous proposer des filières de valorisation et de traitement des produits concernés. Ceux-ci sont identifiés réglementairement avec le logo . Merci de contacter notre Service Après Vente au: 03 22 54 27 54.



GB In the case of the DEEE Directive, decree 2005-829 from the 20/07/05, ATX can offer you enhanced procedures and treatment of the products concerned. These are identified as standard with the logo . Please contact our After Sales service on: + (33) 3 22 54 27 54.



DE Im Rahmen der DEEE Richtlinie, Verordnung 2005-829 vom 20/07/05 kann ATX Valorisierungs- und Verarbeitungsprogramme für die betroffenen Produkten vorschlagen. Diese sind mit dem Logo . Für weitere Fragen, bitte mit unserem Kundendienst Kontakt aufnehmen Tel: + (33) 3 22 54 27 54.



ES En el marco de la Directiva DEEE, decreto 2005-829 del 20/07/05, ATX puede proponerle vías de valoración y tratamiento de los productos referidos. Estos serán identificados reglamentariamente con el logo . Muchas gracias por contactar con nuestro servicio Post Venta al: + (33) 3 22 54 27 54.



PT No caso da Diretriz DEEE, decreto 2005-829 de 20/07/05. A ATX pode oferecer procedimentos de melhoria e tratamentos dos produtos em referência. Estes são identificados como padrão com o logo . Favor contatar nosso serviço de Pós-Vendas no tel: + (33) 3 22 54 27 54.



FR L'appareil doit être transporté et stocké uniquement dans l'emballage d'origine, dans un endroit sec, sans condensation et sans vibrations. L'appareil ne doit pas subir de chutes.

Batteries

Les batteries doivent être manipulées avec précaution. Ne pas transporter les batteries avec d'autres matériaux et dans des atmosphères explosives.

Elles doivent être stockées dans des endroits secs et frais, à l'abri du feu, de la poussière, des gaz et des liquides dangereux.

- Conditions normales de stockage

Stockez la batterie à une température ambiante de +5 à +25 °C et à une humidité relative de 65 ± 5 %.

- Stockage longue durée

Le stockage longue durée (entre +5°C et +25°C) entraîne l'autodécharge de la batterie et la désactivation des composants chimiques. Dans ce cas, il est recommandé de recharger la batterie tous les 6 mois. En outre, lors de la première utilisation de la batterie après 6 mois de stockage, il est recommandé de réaliser des cycles complets de charge/décharge de la batterie (5 cycles maximum) afin de rétablir les performances initiales de cette dernière. Dans ces conditions, la batterie doit retrouver 90 % de sa capacité initiale.

AVERTISSEMENT:

Le non-respect des conditions ci-dessus peut entraîner l'endommagement du luminaire en raison d'une décharge profonde de la batterie.

La batterie doit être chargée dans les 6 mois suivant la date de production au moyen du fonctionnement du luminaire.

- Recommandation

Stockez la batterie à une température ambiante de +5 à +25 °C et à une humidité relative de 65 ± 5 %.

La durée de stockage est réduite à un mois si la batterie est stockée en dehors de cette plage de température.

-40°C à +5 °C - Durée de stockage inférieure ou égale à 1 mois

+5°C à +25°C - Durée de stockage inférieure ou égale à 6 mois

+25°C à +60°C - Durée de stockage inférieure ou égale à 1 mois

En cas de paramètres de stockage de -40°C à +60°C, en dehors de la plage recommandée, un cycle de charge complet doit être effectué tous les 30 jours.

Afin de garantir un fonctionnement sans problème pendant plusieurs années, le luminaire doit fonctionner en mode secours en utilisant la pleine capacité de la batterie pendant 1 à 3 heures tous les 4 mois. Des registres doivent être tenus pour étayer toute demande de garantie, sauf en cas d'utilisation de la fonction auto-test du luminaire.

Les batteries sont à remplacer par des batteries du fabricant d'origine lorsque, pendant le contrôle périodique, les 2/3 de l'autonomie de la batterie n'est pas atteinte, conformément aux normes locales et/ou lors d'une décharge complète tous les quatre mois (journal d'inspection et de tests).

DE Das Gerät sollte nur in der Originalverpackung transportiert und an einem trockenen Ort ohne Kondensation und Vibration gelagert werden. Das Gerät darf nicht fallengelassen werden.

Batterien

Die Batterien müssen mit Vorsicht gehandhabt werden. Transportieren Sie die Batterien nicht mit anderen Materialien und in explosive Atmosphären.

Muss an trockenen und kühlen Standorten gelagert werden, geschützt vor Feuer, Staub, schädlichen Gasen und Flüssigkeiten.

- Normale Lagerbedingungen

Lagern Sie das Batteriepaket innerhalb eines Temperaturbereichs von +5° bis +25 °C bei einer Luftfeuchtigkeit von 65 ± 5 %.

- Langfristige Lagerung

Langfristige Lagerung (zwischen +5 °C und +25 °C) führt zu einer Selbstentladung der Batterie und zu einer Deaktivierung der chemischen Komponenten. In diesem Fall wird empfohlen, die Batterien alle 6 Monate erneut aufzuladen. Zudem wird, wenn die Batterien zum ersten Mal nach einer Lagerung von 6 Monaten benutzt werden, zwecks Wiederherstellung der anfänglichen Batterieleistung empfohlen, die Batterien vollständigen Zyklen zu unterziehen (maximal 5 Zyklen). Unter diesen Bedingungen sollten die Batterie 90 % ihrer anfänglichen Kapazität wiedererlangen.

WARNUNG:

Die Nichteinhaltung der oben genannten Bedingungen kann zu einer Beschädigung der Leuchte durch eine tiefe Batterieentladung führen.

Die Batterie sollte innerhalb von 6 Monaten ab dem Datum der Herstellung durch den Betrieb der Leuchte aufgeladen werden.

- Empfehlung

Lagern Sie die Batterie bei einer Umgebungstemperatur von +5 bis +25 °C und einer relativen Luftfeuchtigkeit von 65 ± 5 %.

Der Lagerungszeitraum wird um bis zu einem Monat verkürzt, wenn die Lagerung außerhalb dieses Temperaturbereichs erfolgt.

-40 °C bis +5 °C - Lagerdauer von nicht mehr als 1 Monat

+5 °C bis +25 °C - Lagerdauer von nicht mehr als 6 Monaten

+25 °C bis +60 °C - Lagerdauer von nicht mehr als 1 Monat

GB The device should be transported and stored only in the original packaging in a dry place with no condensation and vibration-free. The device must not be dropped.

Batteries

The batteries must be handled with care. Do not transport the batteries with other materials and in explosive atmospheres.

Must be stored in dry and cool locations, protected from fire, dust, harmful gases and liquids.

- Normal conditions of storage

Store the battery pack within a temperature range of +5° to +25°C in a 65 ± 5% relative humidity atmosphere.

- Long term storage

Long term storage (between +5°C and +25°C) leads to battery self-discharge and deactivation of chemical components. In such case, it is recommended to recharge the batteries each 6 months. In addition, when using the batteries for the first time after 6 months storage, in order to restore the initial batteries performances, it is recommended to full cycle the batteries (maximum 5 cycles). In these conditions, the batteries shall recover 90% of its initial capacity.

WARNING:

Non-compliance of above conditions may result in luminaire damage due to deep battery discharge.

The battery should be charged within 6 months from date of production by means of operating the luminaire.

- Recommendation

Store battery at an ambient temperature of +5 to +25 °C and a relative humidity of 65 ± 5 %.

The storage period is reduced of up to one month if stored outside this temperature range.

-40°C to +5°C - Storage duration no longer than 1 month

+5°C to +25°C - Storage duration no longer than 6 month

+25°C to +60°C - Storage duration no longer than 1 month

In case of storage parameters -40°C to +60°C, outside of recommended range, a full charging cycle must be done every 30 days.

In order to ensure a trouble-free operation over several years, the emergency light unit must be operated in emergency operation mode using the full battery capacity for 1 or 3 hours every 4 months. Records must be kept to support any warranty claims, except where the automatic function is used.

Batteries must be replaced by batteries from the original manufacturer when 2/3 of the battery autonomy is not reached during the periodic check according to local standards and/or during a full discharge every four months (inspection and test log book).

ES El aparato debe transportarse y almacenarse únicamente en el embalaje original, en un lugar seco, sin condensación y sin vibraciones. El aparato no debe dejarse caer.

Baterías

Las baterías deben manipularse con cuidado. No transportar las baterías con otros materiales ni en entornos explosivos.

Deben almacenarse en lugares secos y frescos, protegidos del fuego, el polvo, los gases nocivos y los líquidos.

- Condiciones normales de almacenamiento

Almacene el paquete de baterías en un rango de temperatura de +5° a +25°C en una atmósfera de 65 ± 5% de humedad relativa.

- Almacenamiento a largo plazo

El almacenamiento a largo plazo (entre +5°C y +25°C) provoca la autodescarga de la batería y la desactivación de los componentes químicos. En este caso, se recomienda recargar las baterías cada 6 meses. Además, cuando se utilicen las baterías por primera vez después de 6 meses de almacenamiento, y a fin de restablecer las prestaciones iniciales de las baterías, se recomienda realizar un ciclo completo de las mismas (máximo 5 ciclos). En estas condiciones, las baterías deberán recuperar el 90% de su capacidad inicial.

ADVERTENCIA:

El incumplimiento de las condiciones anteriores puede provocar daños en la luminaria debido a la descarga profunda de la batería.

La batería debe cargarse en un plazo de 6 meses a partir de la fecha de fabricación mediante el funcionamiento de la luminaria.

- Recomendación

Almacene la batería a una temperatura ambiente de +5 a +25 °C y una humedad relativa del 65 ± 5 %.

El periodo de almacenamiento se reduce hasta un mes si se almacena fuera de este rango de temperatura.

-40°C a +5°C - Duración del almacenamiento no superior a 1 mes

De +5°C a +25°C - Duración del almacenamiento no superior a 6 meses

+25°C a +60°C - Duración del almacenamiento no superior a 1 mes

Im Falle von Lagerungsparametern von -40 °C bis +60 °C, außerhalb des empfohlenen Bereichs, muss alle 30 Tage ein vollständiger Ladezyklus durchgeführt werden.
Um einen störungsfreien Betrieb über mehrere Jahre zu gewährleisten, muss die Notbeleuchtungseinheit in Notbetriebsmodus betrieben werden, indem alle die volle Batteriekapazität für 1 bis 3 Stunden alle 4 Monate genutzt wird. Aufzeichnungen müssen aufbewahrt werden, um jedwede Garantieforderung zu unterstützen, sofern nicht die automatische Funktion verwendet wird.
Batterien müssen durch Batterien des Originalherstellers ausgewechselt werden, wenn 2/3 der Batterieautonomie während der periodischen Prüfung gemäß den lokalen Standards und/oder während einer vollständigen Entladung alle vier Monate nicht erreicht wird (Inspektions- und Testlogbuch).

En caso de que los parámetros de almacenamiento sean de -40°C a +60°C, fuera del rango recomendado debe realizarse un ciclo de carga completo cada 30 días.
Para garantizar un funcionamiento sin problemas durante varios años, la unidad de luz de emergencia debe funcionar en modo de operación de emergencia utilizando la capacidad total de la batería durante 1 o 3 horas cada 4 meses. Deben guardarse registros para respaldar cualquier reclamación de garantía, excepto cuando se utilice la función automática.
Las baterías deben ser sustituidas por baterías del fabricante original cuando no se alcancen 2/3 de la autonomía de la batería durante el control periódico según las normas locales y/o durante una descarga completa cada cuatro meses (libro de registro de inspección y prueba).

PT O dispositivo deve ser transportado e armazenado apenas na embalagem original em local seco, sem condensação e sem vibrações. Não deixe cair o dispositivo.

Baterias

As baterias devem ser manuseadas com cuidado. Não transporte as baterias com outros materiais e em atmosferas explosivas.

Devem ser armazenadas em locais secos e frescos, protegidas de fogo, pó, gases e líquidos nocivos.

- Condições normais de armazenamento

Armazene a bateria numa faixa de temperatura de +5° a +25°C numa atmosfera com humidade relativa de 65 ± 5%.

- Armazenamento a longo prazo

O armazenamento a longo prazo (entre +5°C e +25°C) conduz à descarga da bateria e à desativação dos componentes químicos. Neste caso, recomenda-se recarregar as baterias a cada 6 meses. Para além disso, ao usar as baterias pela primeira vez após 6 meses de armazenamento, para restaurar o desempenho inicial das baterias, é recomendado fazer um ciclo completo das baterias (máximo de 5 ciclos). Nestas condições, as baterias devem cobrir 90% da sua capacidade inicial.

AVISO:

O não cumprimento das condições acima pode resultar em danos à luminária devido à descarga profunda da bateria.

A bateria deve ser carregada no espaço de 6 meses a contar da data de produção, após a operação da luminária.

- Recomendação

Armazene a bateria a uma temperatura ambiente de +5 a +25°C e uma humidade relativa de 65 ± 5%.

O período de armazenamento é reduzido em até um mês se armazenado fora desta faixa de temperatura.

-40°C a +5°C - Duração de armazenamento não superior a 1 mês

+5°C a +25°C - Duração de armazenamento não superior a 6 meses

+25°C a +60°C - Duração de armazenamento não superior a 1 mês

No caso de parâmetros de armazenamento -40°C a +60°C, fora da faixa recomendada, um ciclo completo de carregamento deve ser realizado a cada 30 dias.

Para garantir uma operação sem problemas durante vários anos, a unidade de luz de emergência deve ser operada no modo de operação de emergência usando a capacidade total da bateria durante 1 ou 3 horas a cada 4 meses. Devem ser mantidos registros para dar suporte a quaisquer reclamações de garantia, exceto quando a função automática for usada. As baterias devem ser substituídas por baterias do fabricante original quando 2/3 da autonomia da bateria não for atingida durante a verificação periódica de acordo com as normas locais e/ou durante uma descarga total a cada quatro meses (livro de registro de inspeção e teste).

8 RÉPARATION - REPAIR - REPARATUREN - REPARACIÓN - REPARAÇÃO

FR Aucune réparation, non confirmée par ATX, n'est admissible.

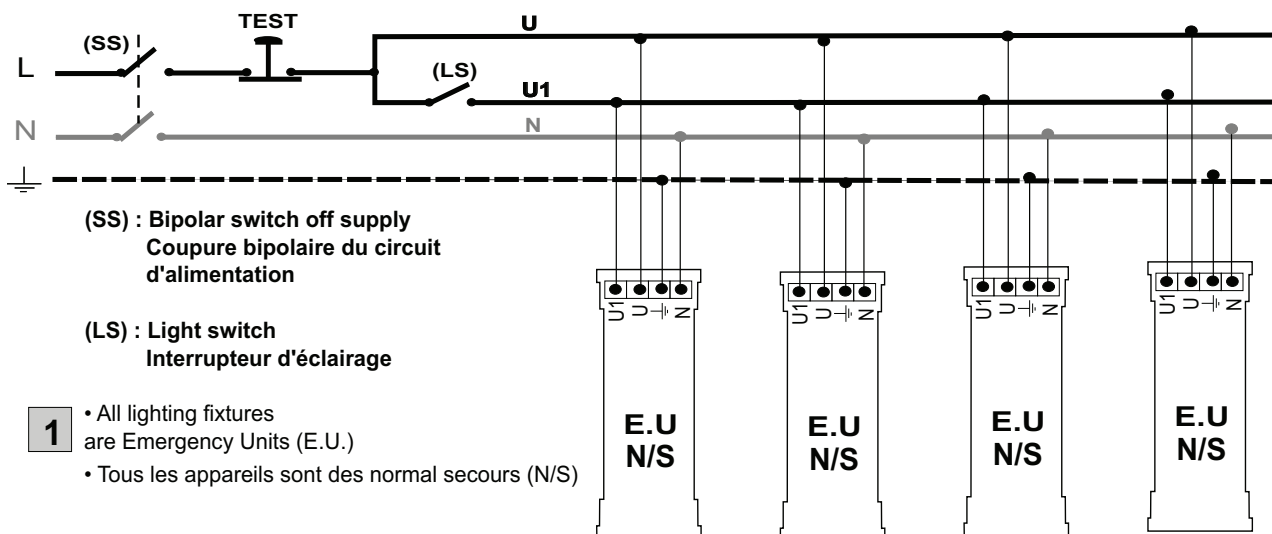
PT Não é permitida nenhuma reparação sem a conformação de ATX.

DE Nicht von ATX bestätigte Reparaturen sind nicht zulässig.

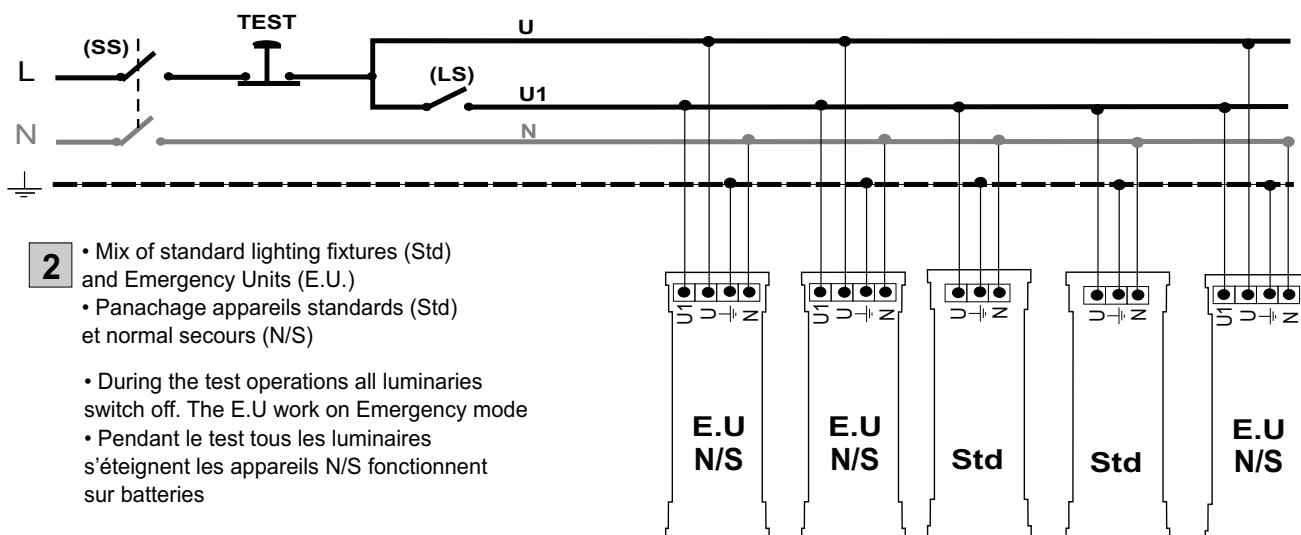
GB It is forbidden to perform repair work without first confirming with ATX.

ES No se autoriza ninguna reparación no confirmada por ATX..

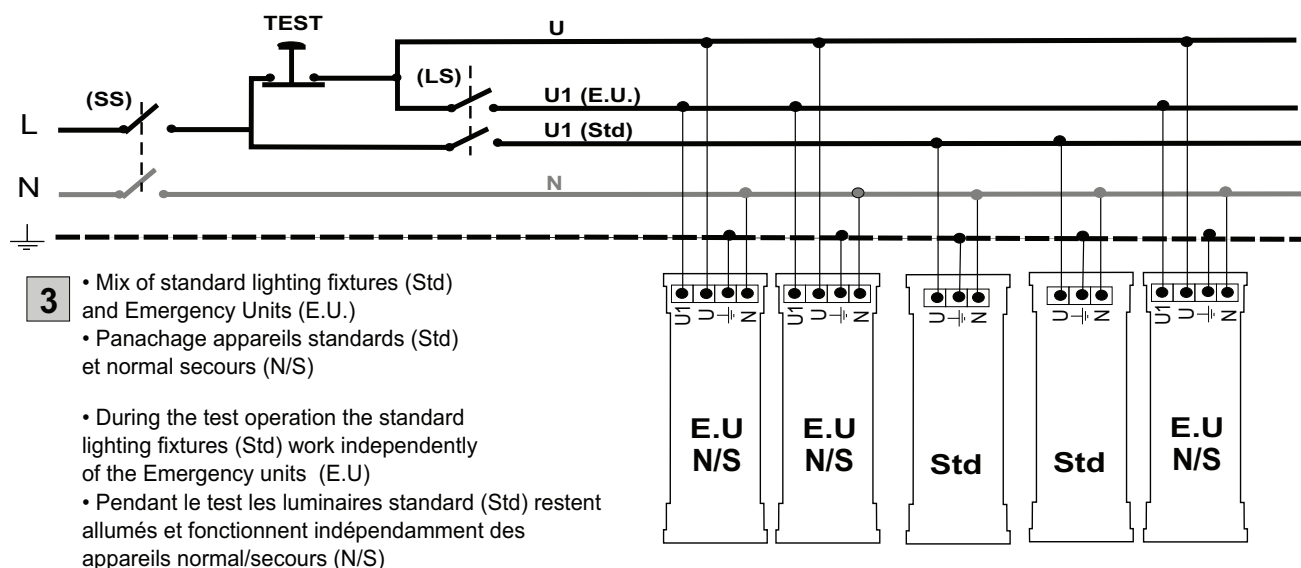
Wiring recommendations / Conseils de câblage



- 1** • All lighting fixtures are Emergency Units (E.U.)
• Tous les appareils sont des normal secours (N/S)



- Mix of standard lighting fixtures (Std) and Emergency Units (E.U.)
 - Panachage appareils standards (Std) et normal secours (N/S)
 - During the test operations all luminaires switch off. The E.U work on Emergency mode
 - Pendant le test tous les luminaires s'éteignent les appareils N/S fonctionnent sur batteries



- 3 • Mix of standard lighting fixtures (Std) and Emergency Units (E.U.)
 - Panachage appareils standards (Std) et normal secours (N/S)
 - During the test operation the standard lighting fixtures (Std) work independently of the Emergency units (E.U.)
 - Pendant le test les luminaires standard (Std) restent allumés et fonctionnent indépendamment des appareils normal/secours (N/S)

WARNING
IF THESE REQUIREMENTS WERE NOT RESPECTED THE GUARANTEE WOULD BE CANCELLED
ATTENTION
SI CES RECOMMANDATIONS NE SONT PAS RESPECTÉES LA GARANTIE SERA ANNULÉE